

# Traducción de la Versión Popular “Dios Habla Hoy” (VP) ... ¡CUIDADO!

Extracto de “Conspiración contra las Sagradas Escrituras”, Rev. Domingo Fernández y Dr. César Vidal Manzanares, Producciones Peniel, 1997.

Reproducido con permiso.

## LA VERSIÓN POPULAR: "una Biblia alterada y mutilada"

*"Yo testifico a toda aquel que oye las palabras de la profecía de este libro; Si alguno añadiere a estas cosas, Dios traerá sobre él las plagas que están escritas en este libro. Y si alguno quitare de las palabras de este libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la santa ciudad y de las cosas que están escritas en este libro" (Apocalipsis 22:18-19)*

La Versión Popular (VP) constituye una versión de las Escrituras que debe calificarse con toda justicia de alterada y mutilada. Así debe ser porque a lo largo de sus páginas, han sido cambiados y mutilados docenas y docenas de textos pertenecientes a la Biblia. La presente obra constituye sólo una brevísima aproximación a este tema y no pretende realizar una enumeración exhaustiva de todos los pasajes que han sufrido una tergiversación sino únicamente señalar algunos de los más significativos. Si debe señalarse que todas las alteraciones y mutilaciones del texto bíblico presentan una clara finalidad de tipo teológico que apunta a socavar la base escritural de la teología cristiana. Cuando a principios del siglo XX diversos teólogos evangélicos decidieron plantar cara al poderoso avance del movimiento liberal señalaron cinco fundamentos esenciales de la fe cristiana:

1. La inerrancia, infalibilidad y verdad literal de la Biblia en cada detalle.
2. La concepción virginal y completa deidad de Cristo Jesús.
3. La resurrección física de Cristo y de todos los muertos.
4. El sacrificio expiatorio de Cristo por los pecados del mundo.
5. Y la segunda venida de Cristo en forma corporal.<sup>1</sup>

### I. Textos acerca de la divinidad de Cristo:

La doctrina de la divinidad de Cristo constituye, sin ningún género de dudas, uno de los pilares básicos de la fe cristiana. No es de extrañar por ello que la práctica totalidad de las sectas<sup>2</sup> intente negarla totalmente (como los Testigos de Jehová, los unitarios, los mormones, etc.) o minimizarla (por ejemplo, afirmando que Cristo es el arcángel Miguel como enseñan los adventistas). Una versión de la Biblia alterada por

---

<sup>1</sup> El autor de la presente obra está actualmente preparando un libro más extenso en el que se analizará de manera más extensa y detallada los temas abordados en éste.

Estos fundamentos se ven cuestionados por la VP "Dios habla hoy." Pero además se alteran y mutilan textos dándoles una forma final que sólo puede servir para corromper los cimientos de la ética del cristiano y satisfacer a movimientos cuya teología no es totalmente bíblica. En las páginas siguientes, hemos agrupado, por lo tanto, los textos tergiversados en bloques temáticos. Para facilitar su comparación, reproducimos en primer lugar el texto en la Reina-Valera revisión de 1960 (RVR), después el de la Versión Popular (VP) y, finalmente, realizamos un breve comentario destinado a explicar las discrepancias.

<sup>2</sup> Sobre las sectas más numerosas de la actualidad (mormones, adventistas y Testigos de Jehová) puede consultarse C. Vidal Manzanares, La otra cara del Paraíso: la verdad sobre las grandes sectas, Miami, 1994.

intereses teológicos no podría escapar a esa conducta y, efectivamente, eso es lo que se descubre al examinar el texto de la Versión Popular. En la misma, se priva a Cristo de títulos divinos y de la honra que le es debida como Dios.

**Mateo 13:51**

RVR "Jesús les dijo ¿Habéis entendido todas estas cosas? Ellos respondieron: Sí, Señor"

VP. "Jesús preguntó: -¿Entienden ustedes todo esto? - Sí - contestaron ellos" (La VP suprime el tratamiento de "Señor" otorgado a Jesús).

**Mateo 19:16-17**

RVR. "Entonces vino uno y le dijo: Maestro bueno, ¿qué bien haré para tener la vida eterna? Él le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Ninguno hay bueno sino uno: Dios. Mas si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos."

VP. "Un joven fue a ver a Jesús, y le preguntó: - Maestro, ¿qué cosa buena debo hacer para tener vida eterna? Jesús le contestó: - ¿Por qué me preguntas acerca de lo que es bueno? Bueno solamente hay uno. Pero si quieres entrar en la vida, obedece los mandamientos" (La VP suprime el tratamiento de "bueno" (v. 16) que recibe Jesús y la referencia a Dios como único ser bueno (v. 17). De esta manera no es posible ver que Jesús está llevando al joven rico a una importante conclusión, la de que al ser Cristo bueno y ser Dios el único bueno, Cristo es Dios).

**Juan 3:13**

RVR. "Nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, el Hijo del Hombre, que está en el cielo"

VP. "Nadie ha subido al cielo sino el que, bajó del cielo; es decir, el Hijo del hombre" (La VP suprime la referencia a que el Hijo del Hombre está en el cielo, es decir, a que es omnipresente y, por lo tanto, Dios).

**Juan 6:69**

RVR. "Y nosotros hemos creído y conocemos que tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente"

VP. "Nosotros ya hemos creído, y sabemos que tú eres el Santo de Dios" (La VP altera el texto privando a Jesús de su identificación con el Mesías y del título divino de Hijo de Dios).

**Juan 9:35-38**

RVR. "Oyó Jesús que le habían expulsado; y hallándole, le dijo: ¿Crees tú en el Hijo de Dios? Respondió él y dijo: ¿Quién es, Señor, para que crea en él? Le dijo Jesús: Pues le has visto, y el que habla contigo, él es. Y él dijo: Creo, Señor; y le adoró"

VP. "Jesús oyó decir que habían expulsado al ciego; y cuando se encontró con él le preguntó: ¿Crees tú en el Hijo del hombre? El le dijo: - Señor, dime quién es, para que yo crea en él. Jesús le contestó: Ya lo has visto: soy yo con quien estás hablando. Entonces el hombre se puso de rodillas delante de Jesús, y le dijo: Creo, Señor." (La VP priva a Jesús del tratamiento de Hijo de Dios y además sustituye la referencia a que fue adorado por la de que sólo se le rindió homenaje).

**Hechos 8:36-7**

RVR. "Y yendo por el camino, llegaron a cierta agua, y dijo el eunuco: Aquí hay agua; ¿qué impide que yo sea bautizado? Felipe dijo: Si crees de todo corazón, bien puedes. Y respondiendo, dijo: Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios"

VP. "Más tarde, al pasar por un sitio donde había agua, el funcionario dijo: - Aquí hay agua; ¿hay algún inconveniente para que yo sea bautizado?" (La VP suprime todo el versículo 37 y con él la necesidad de creer que Jesús es el Hijo de Dios como requisito para el bautismo).

**Romanos 14:10-2**

RVR. "Pero tú, ¿por qué juzgas a tu hermano? O tú también, ¿por qué menosprecias a tu hermano? Porque todos compareceremos ante el tribunal de Cristo. Porque escrito está: Vivo yo, dice el Señor, que ante mí se doblará toda rodilla, y toda lengua confesará a Dios. De manera que cada uno de nosotros dará a Dios cuenta de sí."

VP. "¿Porqué, entonces, criticas a tu hermano? ¿O tú, por qué lo desprecias? Todos tendremos que presentarnos delante de Dios, para que él nos juzgue. Porque la Escritura dice: "Juro por mi vida, dice el Señor, que ante mí todos doblarán la rodilla y todos alabarán a Dios." Así pues, cada uno de nosotros tendrá que dar cuenta de sí mismo a Dios" (La VP sustituye a Cristo (v. 10) por Dios de tal manera que no pueda verse que Cristo es el mismo Dios al que se hace referencia en el v. 12).

### **I Corintios 15:47**

RVR. "El primer hombre es de la tierra, terrenal; el segundo hombre, que es el Señor, es del cielo"

VP. "El primer hombre, hecho de tierra, era de la tierra; el segundo hombre es del cielo" (La VP suprime la referencia a que el segundo hombre, Cristo, es el Señor).

### **Gálatas 6:17**

RVR. "De aquí en adelante nadie me cause molestias; porque yo traigo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesús"

VP. "De ahora en adelante no quiero que nadie me cause más dificultades; pues llevo marcadas en mi cuerpo las señales de lo que he sufrido en unión con Jesús" (La VP suprime el tratamiento de Señor dado a Jesús).

### **Efesios 3:14**

RVR. "Por esta causa doblo mis rodillas ante el Padre de nuestro Señor Jesucristo"

VP. "Por esta razón me pongo de rodillas delante del Padre" (La VP suprime la referencia a Jesús como Señor).

### **I Timoteo 3:16**

RVR. "E indiscutiblemente, grande es el misterio de la piedad: Dios fue manifestado en carne, Justificado en el Espíritu, Visto de los ángeles, Predicado a los gentiles, Creído en el mundo, Recibido arriba en gloria"

VP. "No hay duda de que la verdad revelada de nuestra religión es algo muy grande: Cristo se manifestó en su condición de hombre, triunfó en su condición de espíritu y fue visto por los ángeles. Fue anunciado a las naciones, creído en el mundo y recibido en la gloria" (La VP suprime el hecho de que el manifestado en carne fue el mismo Dios y que, por lo tanto, Cristo es Dios y además coloca "Cristo" en lugar de "Dios" cuando no existe un solo manuscrito del Nuevo Testamento que contenga el texto así).

### **1 Juan 5:7**

RVR. "Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo y estos tres son uno"

VP. "Tres son los testigos" (La VP suprime toda la referencia trinitaria contenida en este versículo).

### **Proverbios 8:22**

RVR. "Jehová me poseía en el principio, ya de antiguo, antes de sus obras"

VP. "El Señor me creó al principio de su obra, antes de que él comenzara a crearlo todo" (La VP convierte a la Sabiduría - que muchos intérpretes identifican con la persona del Hijo - en un ser creado. Por si alguien pudiera dudar de que es así en la nota a pie de página la VP señala que "es manifiesta la influencia de estos versos. En el prólogo del Evangelio de Juan").

### **Miqueas 5:2**

RVR. "Pero tú, Belén Efrata, pequeña para estar entre las familias de Judá, de ti me saldrá el que será Señor en Israel y sus salidas son desde el principio, desde los días de la eternidad"

VP. "En cuanto a ti, Belén Efrata, pequeña entre los clanes de Judá, de ti saldrá un gobernante de Israel que descende de una antigua familia" (La VP priva al Mesías de su eternidad, - y, por tanto, del hecho de ser Dios - y simplemente hace referencia a que su linaje es antiguo).

## **II. Textos acerca de la salvación:**

Al igual que la divinidad de Cristo es una doctrina minimizada en la VP, la enseñanza sobre la salvación recibe un tratamiento especialmente desconsiderado. No sólo se ha cambiado vez tras vez el verbo "justificar" por "hacer justos" (lo que implica una clara diferencia teológica), sino que además se han omitido referencias al valor de la sangre de Cristo o a la misión salvadora de Éste.

### **Mateo 9:13**

RVR. "Id, pues, y aprended lo que significa: Misericordia quiero, y no sacrificio. Porque no he venido a llamar a justos, sino a pecadores, al arrepentimiento"

VP. "Vayan y aprendan el significado de estas palabras: 'Lo que quiero es que sean compasivos, y no que ofrezcan sacrificios'. Pues yo no he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores" (La VP suprime la referencia a que el llamado es al arrepentimiento).

**Mateo 18:11**

RVR. "Porque el Hijo del Hombre ha venido para salvar lo que se había perdido"  
La VP suprime totalmente el versículo 11.

**Juan 6:47**

RVR. "De cierto, de cierto os digo: El que cree en mí, tiene vida eterna"  
VP. "Les aseguro que quien cree, tiene vida eterna" (La VP suprime la referencia a que el creer debe ser en Jesús).

**Colosenses 1:14**

RVR. "En quien tenemos redención por su sangre, el perdón de pecados"  
VP. "por quien tenemos la liberación y el perdón de los pecados" (La VP suprime la referencia a la sangre de Cristo).

**I Pedro 4:1**

RVR. "Puesto que Cristo ha padecido por nosotros en la carne, vosotros también armaos del mismo pensamiento; pues quien ha padecido en la carne, terminó con el pecado"  
VP. "Por eso, así como Cristo sufrió en su cuerpo, adopten también ustedes igual disposición..." (La VP suprime la referencia al hecho de que si Cristo sufrió fue por nosotros).

**Zacarías 9:9**

RVR. "Alégrate mucho, hija de Sión; da voces de júbilo, hija de Jerusalén; he aquí tu rey vendrá a ti, justo y salvador, humilde, y cabalgando sobre un asno, sobre un pollino hijo de asna"  
VP. "¡Alégrate mucho, ciudad de Sión! ¡Canta de alegría, ciudad de Jerusalén! Tu rey viene a ti, justo y victorioso, pero humilde, montado en un burro, en un burrito, cría de una burra" (La VP suprime la referencia a que el Mesías es salvador).

### III. Textos acerca de profecías cumplidas:

Una de las bases de la veracidad de la fe cristiana reside en el hecho de que en Jesús se cumplieron las profecías - más de trescientas - que lo señalan como el mesías prometido por Dios. Como tendremos ocasión de ver asimismo en el capítulo 3, la VP muestra un interés especial tanto por omitir los textos donde se indica que Jesús cumplió una profecía mesiánica como por ocultar aquellos pasajes del Antiguo Testamento que se cumplieron en Jesús.

**Mateo 27:35**

RVR. "Cuando le hubieron crucificado, repartieron entre sí sus vestidos, echando suertes, para que se cumpliese lo dicho por el profeta: Partieron entre sí mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes"  
VP. "Cuando ya lo habían crucificado, los soldados echaron suertes para repartirse entre si la ropa de Jesús" (La VP suprime la referencia al cumplimiento de la profecía mesiánica en Jesús).

**Marcos 15:28**

RVR. "Y se cumplió la Escritura que dice: Y fue contado con los inicuos."  
La VP suprime este versículo completamente y con él la referencia al cumplimiento de una profecía mesiánica en Jesús.

### IV. Textos acerca de la concepción virginal de Jesús:

Como señalamos en la introducción, esta doctrina bíblica fue subrayada a principios de siglo como uno de los fundamentos de la fe cristiana especialmente atacados por la teología liberal. Ese ataque liberal resulta también obvio en la VP.

**Isaías 7:14**

RVR. "Por tanto, el Señor mismo os dará señal: He aquí que la virgen concebirá, y dará a luz a un hijo, y llamará su nombre Emanuel"

VP. "Pues el Señor mismo les va a dar una señal: La joven está encinta y va a tener un hijo, al que pondrá por nombre Emanuel" (La VP suprime la referencia a que la madre de Emanuel - el mesías - sería una virgen).

**Lucas 1:34**

RVR. "Entonces María dijo al ángel: ¿Cómo será esto? pues no conozco varón"

VP "María preguntó al ángel: - ¿Cómo podrá suceder esto, si no vivo con ningún hombre?" (La VP suprime la referencia al hecho de que María aún era virgen).

**Lucas 2:33**

RVR. "Y José y su madre estaban maravillados de todo lo que se decía de él"

VP. "El padre y la madre de Jesús se quedaron admirados al oír lo que Simeón decía del niño" (La VP hace que Lucas convierta a José en padre de Jesús cuando sólo Dios lo era. Véase Lucas 2:49).

**V. Textos acerca de la vida cristiana:**

Si la teología cristiana se ve claramente atacada por el texto de la VP, no sucede menos con las bases de la vida del discípulo de Cristo. En los siguientes ejemplos podemos ver como la VP no sólo socava algo tan esencial en la vida cristiana como la oración, sino que además sienta las bases para una interpretación de la sexualidad que sea completamente contraria a la enseñanza de las Escrituras.

**Mateo 6:13**

RVR. "Y no nos metas en tentación, mas líbranos del mal: porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén"

VP. "No nos expongas a la tentación, sino líbranos del maligno" (La VP suprime la referencia a que de Dios es el reino, el poder y la gloria por todos los siglos).

**Mateo 23:14**

RVR. "¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque devoráis las casas de las viudas, y como pretexto hacéis largas oraciones; por esto recibiréis mayor condenación"

VP. La VP suprime totalmente este versículo.

**Lucas 11:2-4**

RVR. "Y les dijo: Cuando oréis, decid: Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy y perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos a todos los que nos deben. Y no nos metas en tentación, mas líbranos del mal"

VP. "Jesús les dijo: Cuando oren, digan: Padre, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Danos cada día el pan que necesitamos. Perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos a todos los que nos han hecho mal. No nos expongas a la tentación" (La VP suprime la referencia a que Dios es "nuestro" Padre y a que debe hacerse Su voluntad (v. 2), a que el pan es "nuestro" (v. 3), y al deseo de ser librados del mal (v. 4)).

**Mateo 17:21**

RVR. "Pero este género no sale sino con oración y ayuno"

La VP suprime todo el versículo 21.

**Marcos 7:16**

RVR. "Si alguno tiene oídos para oír, oiga"

La VP suprime todo el versículo 16.

**Marcos 10:24**

RVR. "Los discípulos se asombraron de sus palabras; pero Jesús, respondiendo, volvió a decirles: Hijos, ¡cuán difícil les es entrar en el reino de Dios, a los que confían en las riquezas!"

VP. "Estas palabras dejaron asombrados a los discípulos, pero Jesús les volvió a decir: - Hijos, ¡qué difícil es entrar en el reino de Dios!" (La VP suprime la referencia a que esa dificultad es especial para "los que confían en las riquezas").

**Marcos 11:26**

RVR. "Porque si vosotros no perdonáis, tampoco vuestro Padre que está en los cielos os perdonará vuestras ofensas"

La VP suprime completamente el v. 26.

### **1 Corintios 6:18**

RVR. "Huid de la fornicación. Cualquier otro pecado que el hombre cometa, está fuera del cuerpo; mas el que fornicar, contra su propio cuerpo peca"

VP. "Huyan, pues, de la prostitución. Cualquier otro pecado que una persona comete, no afecta a su cuerpo; pero el que se entrega a la prostitución, peca contra su propio cuerpo" (La VP sustituye en diversos textos - véase también 1 Corintios 6:9 - la "fornicación" (porneia) por la "prostitución." Esta alteración del texto bíblico resulta gravísima ya que desaparece el desagrado con que Dios contempla el pecado consistente en las relaciones sexuales entre personas no casadas y su rechazo queda limitado sólo a la fornicación en la que interviene un precio, es decir, la prostitución. En otras ocasiones (Colosenses 3:5; I Tesalonicenses 4:3; etc.), la fornicación ha sido sustituida por "inmoralidad" o "inmoralidad sexual" de tal manera que, una vez más, su contenido de relaciones sexuales entre personas no casadas queda oscurecido y sustituido por una palabra tan ambigua como "inmoralidad" que no es además definida).

Como puede verse de lo expuesto sucintamente en las páginas anteriores, la VP altera sustancialmente el contenido de las Escrituras en el terreno doctrinal y en el ético. En el capítulo siguiente, tendremos ocasión de contemplar como también ha dado cabida a alteraciones cuya razón es, presumiblemente, el deseo de agradar a algunos de sus clientes.

## **LA VERSIÓN POPULAR: una Biblia a gusto del cliente**

"Toda palabra de Dios es limpia; El es escudo a los que en él esperan. No añadas a sus palabras, para que no te reprenda, y seas hallado mentiroso" (Proverbios 30:5-6)

Para el comprador evangélico de la VP hay dos circunstancias que, desde el primer momento, le resultan especialmente chocantes. La primera es la presentación que de la misma se incluye antes del Índice General y que está firmada por Raymundo Damasceno Assis, obispo auxiliar de Brasilia y secretario general del CELAM, es decir, el Consejo Episcopal Latinoamericano. La segunda es la inclusión de los libros apócrifos o deuterocanónicos en las páginas de esta versión. Este segundo aspecto es tratado por el pastor Domingo Fernández en uno de los apéndices de este libro de manera que no vamos a referirnos al mismo. En cuanto al primero no puede resultar más revelador. El texto de la presentación del Secretario general del CELAM dice así: "El Consejo Episcopal Latinoamericano - CELAM, expresa su complacencia porque su programa de Diálogo con las Sociedades Bíblicas Unidas - SBU, haya llegado hasta la publicación de la BIBLIA DE ESTUDIO "DIOS HABLA HOY," con inclusión de los libros deuterocanónicos y de notas explicativas y pastorales, y preparadas con la colaboración de biblistas católicos, con la intención de servir a todos los cristianos.

Dejamos al ponderado criterio de las Conferencias Episcopales de América Latina la divulgación de esta Biblia de Estudios que podrá ayudar a las personas y a los grupos especialmente catequísticos que deseen profundizar en la Palabra de Dios para comprenderla mejor y vivirla, de modo particular cuando en el Continente de la Esperanza hemos iniciado el camino de una Nueva Evangelización."

El texto no puede resultar más esclarecedor. La Conferencia de obispos católicos para América Latina expresa su complacencia en relación con la VP por razones que a nadie se le ocultan: contiene los apócrifos y además una serie de especialistas católicos han intervenido en su confección. No es de extrañar que la recomiende como un instrumento de la "Nueva Evangelización" que la iglesia católica ha iniciado en el continente. No es de extrañar porque, como veremos en las páginas siguientes, la VP ha realizado importantes esfuerzos por adaptar el texto bíblico al dogma católico incluso en aquellos aspectos en que éste choca directamente con lo enseñado por las Escrituras.

### **Textos traducidos en favor de las tesis católicas:**

#### a. Alteraciones en textos referidos a María:

Un papel de especial importancia dentro de los textos adaptados al gusto católico le corresponde -como era de esperar--a los relativos a la figura de María. Como es de todos sabido, la teología católica no sólo afirma que fue virgen antes, durante y después del Parto,<sup>3</sup> sino que además insiste en su papel de mediadora entre Dios y los hombres. Ambas creencias han encontrado su reflejo en la VP.

#### **Mateo 1:25**

VP. "Y sin haber tenido relaciones conyugales, ella dio a luz a su hijo, al que José puso por nombre Jesús" (La VP suprime la referencia al hecho de que María sólo se abstuvo de las relaciones sexuales hasta el nacimiento de Jesús y que éste fue su hijo primogénito. Además en nota a pie de página al texto de Mateo 12, 46 se indica - de acuerdo con la enseñanza católica - que los "hermanos" no son los hijos de los mismos padres, sino "personas unidas por otros grados de parentesco." De esta manera, mantiene el dogma de la virginidad perpetua de María).

#### **I Timoteo 2:5**

VP. "Porque no hay más que un Dios, y un solo hombre que sea el mediador entre Dios y los hombres: Cristo Jesús" (La VP sustituye el hecho de que hay un solo mediador - Cristo hombre - por el de que el único hombre mediador es Cristo. Esto abre la posibilidad a que también haya una mujer mediadora: María).

#### b. Alteraciones en textos referidos al gobierno de la iglesia:

#### **I Timoteo 3:1-2**

VP. "Esto es muy cierto. Si alguien aspira al cargo de presidir la comunidad, a buen trabajo aspira. Por eso, el que tiene ese cargo ha de ser irreprochable. Debe ser esposo de una sola mujer y llevar una vida seria, juiciosa y respetable. Debe estar siempre dispuesto a hospedar gente en su casa; debe ser apto para enseñar" (La VP al suprimir la palabra "obispo" oscurece el hecho de que lo normal entre los primeros cristianos es que el mismo fuera una persona casada).

#### **Tito 1:6-7a**

VP. "Un anciano debe llevar una vida irreprochable. Debe ser esposo de una sola mujer, y sus hijos deben ser creyentes y no estar acusados de mala conducta o de ser rebeldes. Pues el que preside la comunidad está encargado de las cosas de Dios..." (La VP al suprimir la palabra "obispo" oscurece el hecho de que lo normal entre los primeros cristianos es que el mismo fuera una persona casada).

### **Textos traducidos en favor de las tesis adventistas**

Sin embargo, no es la iglesia católica la única confesión religiosa que ha sido objeto de concesiones en el texto de la VP. La segunda gran beneficiada ha sido la secta conocida como adventistas del séptimo día<sup>4</sup>. La teología adventista constituye la base primordial de las enseñanzas de los Testigos de Jehová que han tomado de ella la creencia en que Jesús es el arcángel Miguel y la negación de las doctrinas bíblicas de la inmortalidad del alma y del infierno. Además los adventistas afirman, entre otras tesis antibíblicas, que Dios cargó sobre Satanás el pecado de la humanidad, que la expiación no fue consumada hasta 1844 cuando Cristo entró en el santuario celestial, que las iglesias evangélicas son las hijas de la Gran Ramera del Apocalipsis, y que los escritos de su profetisa Ellen White son inspirados. En relación con ellos - y también con la teología liberal--la VP ha procurado especialmente desdibujar la enseñanza bíblica acerca del infierno como lugar de castigo eterno y consciente de los condenados. Veamos algunos ejemplos:

---

<sup>3</sup> Acerca de la fe católica en María y su evolución histórica, véase C. Vidal, El mito de María, Chino, 1994.

<sup>4</sup> Acerca de los adventistas, véase C. Vidal Manzanera, La otra cara del Paraíso: la verdad sobre las grandes sectas, Miami, 1994.

### **Marcos 9:44 y 46**

RVR. "Donde el gusano de ellos no muere, y el fuego nunca se apaga... donde el gusano de ellos no muere, y el fuego nunca se apaga"

La VP suprime totalmente los versículos 44 y 46.

### **Filipenses 1:28**

RVR. "Y en nada intimidados por los que se oponen, que para ellos ciertamente es indicio de perdición mas para vosotros de salvación y esto de Dios"

VP. "sin dejarse asustar en nada por sus enemigos. Esto es una clara señal de que ellos van a la destrucción, y al mismo tiempo es señal de la salvación de ustedes y esto procede de Dios" (La VP al utilizar "destrucción" en vez del término correcto que aparece en griego da la sensación de que abona la tesis adventista y jehovista del aniquilamiento de los condenados).

### **II Tesalonicenses 1:9**

RVR. "Los cuales sufrirán pena de eterna perdición, excluidos de la presencia del Señor y de la gloria de su poder"

VP. "Estos serán castigados con destrucción eterna, y serán arrojados lejos de la presencia del Señor y de su gloria y poder," (La VP al utilizar "destrucción" en vez del término correcto que aparece en griego - "perdición" - da la sensación de que abona la tesis adventista y jehovista del aniquilamiento de los condenados).

### **II Timoteo 2:14**

RVR. "Recuérdales esto, exhortándoles delante del Señor a que no contiendan sobre palabras, lo cual para nada aprovecha, sino que es para perdición de los oyentes"

VP. "Recuerda a los otros y recomiéndales delante de Dios que hay que evitar las discusiones. No sirven para nada. Lo que hacen es perjudicar a quienes las escuchan" (La VP al utilizar "perjudicar" en vez del término correcto que aparece en griego - "perdición" - priva de su fuerza al texto y da la sensación de que abona la tesis adventista y jehovista del aniquilamiento de los condenados).

### **II Pedro 2:3**

RVR. "Y por avaricia harán mercadería de vosotros con palabras fingidas. Sobre los tales ya de largo tiempo la condenación no se tarda, y su perdición no se duerme"

VP. "En su ambición de dinero, los explotarán a ustedes con falsas enseñanzas; pero la condenación los espera a ellos sin remedio, pues desde hace mucho tiempo están sentenciados." (La VP al utilizar "sentenciados" en vez del término correcto que aparece en griego - "perdición" - suaviza el pasaje).

### **II Pedro 2:12**

RVR. "Pero éstos, hablando mal de cosas que no entienden, como animales irracionales, nacidos para presa y destrucción, perecerán en su propia perdición"

VP. "Esos hombres son como los animales: no tienen entendimiento, viven solo por instinto y nacen para que los atrapen y los maten. Hablan mal de cosas que no entienden; pero morirán de la misma manera que los animales" (La VP al utilizar "morirán de la misma manera que animales" en vez de los términos correctos que aparecen en griego - "perecerán en su propia perdición" - abonan claramente la tesis adventista y jehovista del aniquilamiento de los condenados).

### **Apocalipsis 17:8a**

RVR. "La bestia que has visto, era, y no es; y está para subir del abismo e ir a perdición..."

VP. "El monstruo que has visto es uno que antes vivía, pero ya no existe, sin embargo, va a subir del abismo antes de ir a su destrucción total..." (La VP al utilizar "destrucción" en vez del término correcto



que aparece en griego - "perdición" - da la sensación de que abona la tesis adventista y jehovista del aniquilamiento de los condenados).

Sirvan estos ejemplos como muestra no sólo de hasta qué punto la VP no tiene inconveniente en mutilar el texto bíblico como vimos en el capítulo 1--sino también de adaptarlo a los derroteros teológicos de algunos de sus clientes más importantes como son la iglesia católica y los adventistas.

Extracto de “Conspiración contra las Sagradas Escrituras” del Rev. Domingo Fernández y del Dr. César Vidal Manzanares, Producciones Peniel, 1997.  
Reproducido con permiso.